

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Народ народу волк, или проявления ксенофобии в микро- и макроконтестах**  
**Грецакая Софья Сергеевна**

*Кандидат наук*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: gnole\_fungle@mail.ru*

Одной из аксиом современной лингвистики стало положение о том, что «выход за рамки читательского тезауруса (в том числе культурного и языкового) может оказаться серьёзной помехой в восприятии и воздействии предлагаемого текста» [4: 125]. Это утверждение не менее справедливо и в отношении дискурса как «связного текста в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» [1], как «завершенного или продолжающегося «продукта» коммуникативного действия, <...> который интерпретируется реципиентами» [5]. Иными словами, при порождении дискурса для адекватного его понимания автору необходимо актуализировать максимальное количество «общих точек» для него и реципиента, что не противоречит индивидуальности производимого дискурса, ведь «индивидуальность знания отдельного человека заключается не столько в их исключительности и неповторимости, сколько в индивидуальном характере количественного и содержательного показателей уровня усвоения коллективного знания, плюс его индивидуальная оценка и интерпретация» [2: 17].

Предлагаемая статья посвящена изучению места ксенофобии как неприятия чужих (представителей иной религии, этнической группы, расы и т.п., а также Чужого вообще [6]) в контекстах, под которыми мы понимаем особые ментальные модели человеческого опыта, хранящиеся в эпизодической памяти участников общения, фиксирующие наиболее значимые для них аспекты и составляющие конкретного коммуникативного события и определяющие как производство, так и понимание дискурса [см. 3, 10]. Цель работы - продемонстрировать непереносимость проявлений ксенофобии при порождении дискурса не только для культурной ингруппы, но даже для аутгруппы и, как следствие, убедиться в том, что ксенофобия является неотъемлемым элементом контекстной модели автора дискурса.

Материалом послужили роман «Больше Бэна или Русский сюрприз для Королевы Мамы» (2001 г.) С. Сакина и П. Тетерского [7], а также его экранизация британским режиссером С. Хэйлвуд "Bigga than Ben" (2008 г.) [9]. С одной стороны, перед исследователем предстает принявшая вид сбивчивых дневниковых записей история двух молодых людей из России, отправившихся в порыве юношеского максимализма за острыми впечатлениями в Лондон в октябре 1999 года, людей, которые описывают себя как бунтарей, «детей, свободных в большом городе взрослых» [7]. С другой, - рассчитанный, безусловно, на более широкую аудиторию в силу своей мультимодальности и основного языка озвучивания (английского) кинопродукт, который предлагает несколько адаптированную версию происходящего в романе. Прежде чем комментировать обнаруженные примеры проявления ксенофобии в дискурсивном пространстве обоих произведений, необходимо отметить, что первое позиционируется русскими адресантами как откровение, своего рода крик души оказавшихся на чужой земле представителей своеобразного меньшинства, «сложноописуемого социума» [7] внутри своей культуры, а второе, созданное в лоне этой самой чужой земли, - как этнорелятивистская попытка показать, «что Лондон, как Москва, и как любой большой город, грабит приезжих, а не они его» [8]; его автор в интервью заявляет:

«мне было интересно проследить за судьбами этих двух молодых людей, которые сначала пытались жить по правилам, потом попытались эти правила нарушить, ограбить Лондон, и что из этого получилось. Но это просто так получилось, что эти герои русские, я вовсе не думаю, что все русские мошенники» [8].

В связи с вышеизложенным не вызывает удивления обилие в романе «Больше Бэна» не только специфической лексики - сленга «подонков» («персонажей положительных!» с «долей здорового авантюризма и раздолбайства», не желающих «походить на середнячков-имбецилов», «активно приобщающихся к сокровищам мировой культуры» [7] и т.п.), к которым себя причисляют авторы дискурса, но и ярких примеров негативизации представителей других культур. Выказываются неприязненное отношение и даже агрессия как к населению Великобритании: собственно «карнегианцам» («роботы», «киборги» [7]), различным этническим меньшинствам государства (пакистанцам («паки» [7]) и вообще любым народам, исповедующим ислам («чурки»), афробританцам («ниггеры», «маупы», «макаки» [7] и т.п.), - так и к носителям любых иных культур: украинцам, армянам, представителям прибалтийских народов, французам, итальянцам и т.д. Отдельного упоминания заслуживают комментарии героев относительно членов ингруппы - русских: они варьируются от панегирических («таинственность русской души заключается в самом факте ее наличия. То место, которое у среднестатистического россиянина занимает душа, у среднестатистического кокни занимает небольшой калькулятор по подсчету зарплаты, в крайнем случае - турнирная таблица Кубка УЕФА [7]) до резко негативных («русские бы гадили так же», «обратно в Мытищи, простите, в Баркинг» [7]). Сами герои, имеющие высшее гуманитарное образование, признаются: «в Москве мы были расистами» [7]. В связи с их многочисленными выпадами в адрес Чужих, представляет особый интерес следующее замечание героев-адресантов: «отношение подонков к людям колеблется от ультраненависти скинхэда до сострадания в стиле Матери Терезы, свое отношение к людям подонки формируют в результате физиогномических выводов и невербального общения» [7]. Это положение дел объясняет, почему редкая трансформация мнения персонажей о Чужих в положительную сторону оказывается обусловлена не формальным сходством культур, а близостью духа и общностью мировоззрения: «Мои недоумение и восторг, видимо, чересчур явственно отражаются в моих глазах, и Тони объясняет свое поведение, идущее перпендикулярно поведению 99% британского населения. «I'm black & I'm from Jamaica» - такое вот объяснение. Меня оно устраивает» [7].

В свою очередь в кинопроизведении "Bigga than Ben", автор которого настаивает на том, что «большинство людей приезжает вовсе не для того, чтобы ограбить лондонцев, а просто для того, чтобы найти работу и зарабатывать более или менее приличные деньги» [8], ксенофобия, присущая доминирующей культуре, так же обнаруживается, причем весьма специфическим образом. Только один раз на протяжении всего экранного времени представительница «карнегианцев» преклонного возраста из малоизвестного городка прямым текстом заявляет о том, что англичан не устраивает наплыв беженцев. В 90% случаев этноцентрические замечания принадлежат представителям других этнических групп граждан Великобритании: это афробританцы, работающие в банке и центре помощи бездомным ("I'm afraid this hostel is just for British people. <...> If you go to the Committee for Refugees and seek asylum, then you can get a free blanket. <...> Charity begins at home." [9]); ирландец, который нечленораздельно говорит по-английски и недоумевает, как можно приезжать в чужую страну без знания языка; пакистанка, также предлагающая героям временную работу: "Why do they always send Eastern Europeans?" [9] и др. Примечательно то, что в оригинальной истории во всех инстанциях, с которыми пришлось взаимодействовать героям, над этими персонажами или вместо них обязательно фигурировал

англичанин-«белый воротничок». Сами же "pieces of Moscow scum" [9] (у которых в качестве рингтонов на мобильных телефонах установлены гимн РФ и «Калинка», а не произведения Моцарта и Бизе оригинальных «подонков», читающих битников и беседующих о творчестве Довлатова и Веллера) обретают друзей в лице носителей других культур не столько благодаря своевременной помощи и общности взглядов на жизнь, сколько из-за совместно употребляемого алкоголя и наркотиков.

Таким образом, проведенное исследование подтвердило непреложное присутствие ксенофобии в контекстных моделях авторов дискурсов, рассчитанных как на представителей ингруппы, так и, что может показаться парадоксальным, на представителей аутгруппы, даже несмотря на интенцию адресанта во втором случае нивелировать свойственный Своим этноцентризм.

### Источники и литература

- 1) Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 136–137.
- 2) Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2. С. 5–22.
- 3) ван Дейк Т.А. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер. с англ. М., 2013.
- 4) Луканина М.В. Газетный текст через призму теории коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 123-133.
- 5) ван Дейк Т. А. К определению дискурса. Пер. с англ. А. Дерябина. 1999 [Электронный ресурс] // PSyberLink. Психологическая сеть российского Интернета. Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>.
- 6) Кон И.С. Ксенофобия [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. Режим доступа: [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/sociologiya/KSENOFOBIYA.html?page=](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/sociologiya/KSENOFOBIYA.html?page=)
- 7) Сакин С., Тетерский П. Больше Бэна [Электронный ресурс] // Электронная библиотека RoyalLib.Com. 2010-2016. Режим доступа: [http://royallib.com/read/sakin\\_sergey/bolshe\\_bena.html#0](http://royallib.com/read/sakin_sergey/bolshe_bena.html#0).
- 8) Экватор ММКФ / Новости 24 июня 2008 // 11:15 [Электронный ресурс] 30-й Московский Международный кинофестиваль 2009. Режим доступа: <http://www.moscowfilmfestival.ru/30/news/detail/107/>.
- 9) Bigga than Ben [Электронный ресурс] // IMDb.com. Режим доступа: <http://www.imdb.com/title/tt0831275/>.
- 10) van Dijk T.A. Discourse and Context. A Sociocognitive Approach. Cambridge, 2008.